

## 粵語拼音系統的一些考慮 兼評「粵語拼音系統講談會」

鄧思穎

香港中文大學中文系

粵語是香港人日常交談最重要的溝通語言。可是，一直以來，粵語缺乏了一套統一的、公認的拼音系統。因此，無論是身分證上的譯音、地名、電話簿檢索、電腦輸入法、教科書、字典上的粵語注音，都是五花八門，各師各法，往往會帶來不少的混亂。提出一套統一的、合理的粵語拼音系統是一個必須正視的問題。

有鑑於此，香港語言學會在1992年9月5日於城市理工學院舉行了一個名為「粵語拼音系統講談會」。出席是次會議共有50多人，發表的論文、報告共11篇，其中有4篇提出了粵語拼音系統的方案，分別是徐雲揚的“Pengyam—Cantonese Romanization”、蘭蓀的“Remarks on the Cantonese Romanization Scheme of 1960”、廖國輝的「粵語拼音方案」和童哲生的“Cantonese Phrase Box according to Wong Shek Ling’s Romanization”。以下我首先用國際音標標出粵語聲母、韻母的音值和聲調的調值，<sup>1</sup>稍後將他們四人所提出的粵語拼音方案列出<sup>2</sup>(按報告次序排列)，並且跟目前較為普遍的兩種粵語拼音系統即耶魯系統(Yale system)<sup>3</sup>和廣州話拼音方案<sup>4</sup>作一對比。

1 國際音標的標寫方式根據1989年公佈的修訂本。粵語聲母、韻母的音值和聲調的調值主要根據袁家驊等《漢語方言概要》(北京：文字改革出版社，1960年)、張洪年《香港粵語語法的研究》(香港：中文大學出版社，1972年)、高華年《廣州方言研究》(香港：商務印書館，1980年)等對粵語語音的分析。至於[ɔy, ɛn, et]的音值，則根據李行德《廣州話元音的音值及長短對立》(《方言》，1985年第1期，頁28-38)的測試結果，袁家驊等對這幾個音也有類似的描述。

2 諸家方案以會後出版的論文集內所記為準。

3 見Parker Po-fei Huang and Gerard P. Kok, *Speak Cantonese I* (New Haven: Yale University Press, 1973)。

4 見饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編《廣州話方言詞典》，香港：商務印書館，1981年；饒秉才主編《廣州音字典》，廣州：廣東人民出版社，1983年。

## 聲母

國	p	p <sup>h</sup>	m	f	t	t <sup>h</sup>	n	l	ts	ts <sup>h</sup>	s	k	k <sup>h</sup>	ŋ	h	k <sup>w</sup>	k <sup>wh</sup>	w	j
耶	b	p	m	f	d	t	n	l	j	ch	s	g	k	ng	h	gw	kw	w	y
廣	b	p	m	f	d	t	n	l	z(j)	c(q)	s(x)	g	k	ng	h	gu	ku	w	y
徐	b	p	m	f	d	t	n	l	z(j)	c(q)	s(x)	g	k	ng	h	gw	kw	w	y
蘭	b	p	m	f	d	t	n	l	z	c	s	g	k	ng	h	gw	kw	w	j
廖	b	p	m	f	d	t	n	l	j	c	s	g	k	ng	h	gw	kw	w	y
童	b	p	m	f	d	t	n	l	z	ch	s	g	k	ng	h	gw	kw	w	y

## 韻母

國	a:	ɛ:	i:	ɔ:	u:	y:	œ:	ai	ai	ei	ɔ:i	ui	au	au	i:u	ou	əy	
耶	a	e	i	o	u	yu	eu	aai	ai	ei	oi	ui	aa	au	iu	ou	eui	
廣	a	é	i	o	u	ü	ê	ai	ei	éi	oi	ui	ao	eo	iu	ou	êu	
徐	aa	ee	i	o	u	y	oe	aai	ai	ei	oi	ui	aa	ao	iu	ou	oey	
蘭	aa	e	i	o	u	y	oe	aaj	aj	ej	oj	uj	aaw	aw	iw	ow	oej	
廖	aa	e	i	o	u	y	eu	aai	ai	ei	oi	ui	aa	au	iu	ou	uy	
童	a	e	i	o	u	ue	eu	aai	ai	ei	oi	ui	aa	au	iu	ou	eue	
國	a:m	am	i:m	a:n	an	i:n	ɔ:n	u:n	y:n	θn	a:ŋ	aŋ	ɛ:ŋ	ɪŋ	ɔ:ŋ	uŋ	œ:ŋ	m <sup>1</sup> <sub>1</sub> ŋ
耶	aam	am	im	aan	an	in	on	un	yun	eun	aang	ang	eng	ing	ong	ung	eung	ra ng
廣	am	em	im	an	en	in	on	un	ün	ên	ang	eng	éng	ing	ong	ung	êng	m ng
徐	aam	am	im	aan	an	in	on	un	yn	oen	aang	ang	eeng	eng	ong	ung	oeng	m <sup>1</sup> <sub>1</sub> ng
蘭	aam	am	im	aan	an	in	on	un	yn	oen	aang	ang	eng	ing	ong	ung	oeng	m ng
廖	aam	am	im	aan	an	in	on	un	yn	eun	aang	ang	eng	ing	ong	ung	eung	m ng
童	aam	am	im	aan	an	in	on	un	uen	eun	aang	ang	eng	ing	ong	ung	eung	m ng
國	a:p	ap	i:p	a:t	at	i:t	ɔ:t	u:t	y:t	θt	a:k	ak	ɛ:k	rk	ɔ:k	øk	œk	
耶	aap	ap	ip	aat	at	it	ot	ut	yut	eut	aak	ak	ek	ik	ok	uk	euk	
廣	ab	eb	ib	ad	ed	id	od	ud	üd	éd	ag	eg	ég	ig	og	ug	ég	
徐	aap	ap	ip	aat	at	it	ot	ut	yt	oet	aak	ak	eek	ek	ok	uk	oek	
蘭	aab	ab	ib	aad	ad	id	od	ud	yd	oed	aag	ag	eg	ig	og	ug	oeg	
廖	aap	ap	ip	aat	at	it	ot	ut	yt	eut	aak	ak	ek	ik	ok	uk	euk	
童	aap	ap	ip	aat	at	it	ot	ut	uet	eut	aak	ak	ek	ik	ok	uk	euk	

## 聲調

國	53,55	35	33	21	13	22	5	33	2,22
耶	\, -	/		\ h	/h	h	\		h
廣	1	2	3	4	5	6	1	3	6
徐	^, /	v	-	\ \	v/	\	^	-	\
蘭									
廖	1	3	5	2	4	6	7	9	8
童	-	/	\	v	.	-	\		

根據以上的對照，我們可以發現，這四個方案最明顯的差異，首先，在聲母方面，是 [ts, ts<sup>h</sup>, s] 一組和 [j] 的拼寫方式。徐認為 [ts, ts<sup>h</sup>, s] 三個聲母在韻母 [i:, y:] 前可以考慮拼寫作 j, q, x，其餘則寫作 z, c, s，這一點跟廣州話拼音方案相似，不過廖用 j 表示 [ts] 這個音；對於聲母 [ts<sup>h</sup>]，童與其他三個方案不同，寫作 ch。半元音聲母 [j] 的寫法，徐、廖、童寫作 y，而蘭寫作 j。

韻母方面，四個方案對於長短元音 [a:, a] 都有一致的拼寫方式：aa 和 a。至於其他的韻母，標寫的方式分歧也不大；不過對於元音 [y:, œ, ø, ε:, i:] 和韻尾 [-i, -y, -u] 和 [-p, -t, -k] 的標寫方式也有明顯的不同。元音 [y]，徐、蘭、廖都寫作 y，而童則寫作 ue。元音 [œ, ø]，徐、蘭寫作 oe，而廖、童則寫作 eu，不過廖把在韻尾 [-y] 前的 [ø] 寫作 u，實際上是 euy (euy → uy) 的減省。元音 [ε:]，蘭、廖、童寫作 e，而徐則寫作 ee；在舌根韻尾 [-ng, -k] 之前的元音 [ɪ]，蘭、廖、童仍寫作 i，而徐則寫作 e。至於在元音 [a:, a, e, œ:, u:] 之後的韻尾 [-i]，徐、廖、童仍寫作 -i，而蘭則寫作 -j；在元音 [ø] 之後的 [-y]，徐與廖寫作 -y，蘭寫作 -j，童寫作 -e，實際上是 ue (eue → eue) 的減省。徐、廖、童對韻尾 [-u] 一律寫作 u，而蘭則寫作 w。韻尾 [-p, -t, -k] 的拼寫方式，蘭與其他三個方案不同，寫作 -b, -d, -g，這種寫法跟廣州話拼音方案相似。

關於聲調的標寫問題，蘭與童認為沒有標寫的必要性，徐採用了調號 (diacritical tone marks) 的方式，而廖則同時提出了數字和調號兩種標寫法。

## 二

這四個方案大體上都是建基於過去的粵語拼音系統之上，對舊的系統提出改良、修正 (例如蘭主要基於廣州話拼音方案，童主要基於黃錫凌的注音方式<sup>5</sup>)。我們很難

5 見黃錫凌《粵音韻彙》，香港：中華書局，1954年。

評價哪一個方案最好，因為往往需要從系統本身來考慮（例如假若用了j表示輔音[ts]，就不能再用來代表半元音聲母[j]）。除此以外，一個合理的拼音系統，必須兼顧到音韻學上的理論（例如入聲韻尾應作-p, -t, -k還是-b, -d, -g？）和實際應用的習慣。所謂實際應用的習慣，包括使用者對字母的熟悉程度（例如香港人對q, x, z是否習慣？）、書寫印刷上的簡易（例如調號的打印問題）、閱讀上的方便（例如在會議上有人指出耶魯系統的標調方式會造成過多的h，如hohkhaauh[學校]）。因此，字母的數目必須符合經濟原則，而符號的標寫則最好盡量避免使用。

提出新方案意味舊系統有缺點、漏洞，因此，在提出新的粵語拼音方案之前，最好仔細地對比以往較有影響力的粵語拼音系統，例如耶魯系統、廣州話拼音方案等等，探討它們的優劣。針對那些缺失，提出修正和改良的方法。

至於未來新的粵語拼音系統的功能是甚麼，目前也很難一一說明清楚。不過，大體上來說，一個統一的拼音系統應該可以廣泛用於社會上各個層面，例如人名、地名的拼寫、電腦輸入法、檢索系統、第二語言甚至是第一語言的教學用途等等，以減少目前的混亂現象。如果粵語拼音系統可以「定案」的話，由此會引發起其他的問題，例如：詞的連寫問題、外來詞的拼寫問題，以及如何推廣、將來與漢語拼音之間的關係和合法地位的問題。

這次可說是在香港正式討論粵語拼音問題的首次會議，會上所提出的方案及有關的問題，實在值得對這方面有興趣的學者多作研究，多作討論。